



*The tenth C.A. Mayer
memorial lecture*

***Translating the
Psalms in sixteenth
century Europe***

Catherine Reuben

*Honorary Research Fellow,
Kingston University*

*Friday, 9 November 2007,
The British Library Conference Centre,
96 Euston Road, London NW1 2DB*

אֲשֶׁר־יֵאֱמָר אֲשֶׁר־לֹא הִלְכִי
בְּעֵצַת רְשָׁעִים
וּבְדַרְכֵי הַטְּאֵאִים לֹא עָמַד
וּבְמוֹשָׁב לְצִים לֹא יָשָׁב׃
כִּי וְאִם־בְּתוֹרַת יְהוָה הִפְעָא
וּבְתוֹרַת יְהוָה יִהְיֶה יוֹמָם וּלְיָלֵל׃

Psalm 1
Masoretic text

Psalm 1: King James 1611

- v.1: Blessed is the man that
walketh not in the counsel of the ungodly,
nor standeth in the way of sinners,
nor sitteth in the seat of the scornful.
- v.2: But his delight is in the law of the Lord;
and in his law doth he meditate day and night.
- v.3: And he shall be like a tree planted by the rivers of
water,
that bringeth forth his fruit in his season;
his leaf also shall not wither;
and whatsoever he doeth shall prosper.
- v.4: The ungodly are not so,
but are like the chaff which the wind driveth away.
- v.5: Therefore the ungodly shall not stand in the
judgement,
nor sinners in the congregation of the righteous.
- v.6: For the Lord knoweth the way of the righteous;
but the way of the ungodly shall perish.

**Psalm 1: Der Psalter von neuem durch D.Martin Luther
geendert und gebessert, Augsburg, 1527.**

v.1: Wol dem der nicht wandelt im radt der Gottlosen
noch tritt auff den wege der sündler
noch sitzt da dye spotter sitzen.

v.2: Sondern hat seine lust am gesetz des Herrn
und redet von seynem gesetz tag und nacht.

v.3: Der wirt sein
wie ein baum gepflantzet an den wasser bächen
Der sein frucht bringt zu seiner zeit
Und seine bletter werden nicht verwelcken
und was er schafft wirt i(h)m gelingen.

v.4: Aber so wirdts den gotlosen nicht gehen
Sondern wie dye sprew, die der wind verstrewet.

v.5: Darumb werden die gotlosen im gericht nicht stehen
bleiben
noch die sündler in der gemaine der gerechten.

v.6: Denn der Herr kennet den weg der gerechten,
aber der gotlosen Weg wirdt umbkommen..

Psalm 1: Ludwig Oeler, Strasburger Kirchengesang, 1525

1. Wol dem menschen, der wandelt nit
in dem weg der gottloßen,
Noch uff den weg der sunder drit,
noch sitzt, da spötter kosen,
Sonder hat seinen lust gemein
in des herren gesetz allein
und redt das tag und nachte.

2. Der würt sein wie ein baumes pflantz
bey guten wasser bechen,
Der sein frucht bringt in summers glantz,
sein blat würt sich nit schwechen:
Was er anfacht, würt glück bey seyn,
so die gotlosen faren hyn
gleich wie sprewer von winden.

3. Die gotlosen in dem gericht
werden nit steen beleyben,
Auch sunder bey gerechten nicht,
sye werden all vertriben,
Dann gott kent der gerechten weg
und aber der gotlosen steeg
würdt durch sein gewalt umbkommen.

4. Eer sey dem vatter und dem sun
und auch dem heiligen geiste,
Als es in anfang war und nun,
der uns seine gnade leiste,
Das wir wandlen in seinem pfad,
dz uns die sünd der seel nit schad!
wer dz begert, sprech Amen !

**Psalm 1: Trente Pseaulmes de David...par Clément
Marot, 1541**

Qui au conseil des malings n'a esté,
Qui n'est au trac des pecheurs arresté,
Qui des mocqueurs au banc place n'a prise,
Mais nuict & jour la loy contemple & prise
De l'eternel & en est desireux,
Certainement cestuy là est heureux.

Et si sera semblable à l'arbrisseau*
Planté au long d'ung clair courant ruisseau,
Et qui son fruict en sa saison apporte ;
Duquel aussi la fueille ne chet morte,
Si qu'ung tel homme & tout ce qu'il fera
Tousjours heureux & prospere sera.

Pas les pervers n'auront telles vertus#
Ainçois seront semblables aux festus
Et à la pouldre au gré du vent chassée.
Parquoy sera leur cause renversée
En jugement, & tous ces reprouvez
Au reng des bons ne seront point trouvez.

Car l'eternel les justes congnoist bien,
Et est soigneux & d'eulx & de leur bien ;
Pourtant auront foelicité tresprompte.+
Et pour autant qu'il ne tient aucun compte+
Des mal vivans, le chemin qu'ilz tiendront,
Eulx & leurs faictz en ruyne viendront.

**Variants from the Geneva Psalter (Marot and de
Bèze) 1562**

*Et semblera un arbre grand & beau
#Mais les pervers n'auront telles vertus :
+Pourtant auront felicité qui dure :
+Et pour autant qu'il n'a ne soin ne cure

Psalm 1 : Thomas Sternhold, 1547?
‘Certayne Psalmes out of the Psalter...’

The man is blest that hath not gon
by wycked rede astraye,
Ne sate in chayre of pestilence,
nor walkt in sinners waye.*

But in the lawe of God the Lorde,
doeth set his whole delygth,
and in that lawe doeth exercyse,
hym selfe both day and nyght.

And as the tree that planted is
fast by the ryver syde:
Even so shall he bryng forth his frute
in his due tyme and tyde.#

His leafe shall never fall a waye
but floryshe styll and stande,
Eche thyng shal prosper wonnderous wel
that he doeth take in hande.#

So shall not§ the ungodly doe,
they shalbe nothyng so,
But as the dust whiche from the earth,
the windes dryve to and fro.

Therefore shall not the wicked men,
in judgement stande upright,
Ne yet in counsel of the just,†
but shalbe voyde of myght.

For why‡ the waye of godly men,
unto the lorde is knowen,
And eke the waye of wicked men,

shall quite be overthrowen

**Variants from John
Day’s ‘Whole Book of
Psalms’, 1562**

*The man is blest that hath
not bent,
to wicked rede his care:
Nor led his life as sinners
do
nor sat in scorners chair.

#He shall be like the tree
that groweth,
fast by the river side:
Whiche bringeth forth
most pleasant fruite,
in her due time and tide.

#Whose leafe shall never
fade nor fall,
but flourish still and stand:
Even so all thynges shall
prosper well,
that this man taketh in
hand.

†Nor yet the sinners, with
the just,
Shall come in place, or
sight.

§ added 1553

‡ because

Psalm 1 Beatus vir. Sir Philip Sidney (c.1580s)
The Psalms of David...Sir Philip Sidney and Lady Mary
Herbert, Countess of Pembroke. Publ.1823

He blessed is who neither loosely treads
The straying steps as wicked counsel leads,
 Ne for bad mates in way of sinners waiteth,
 Nor yet himself with idle scorners seateth;
But on Gods law his whole delight doth bind,
Which night and day he calls to marking mind.

He shall be like a freshly planted tree,
To which sweet springs of waters neighbours be;
 Whose branches faile not timely fruite to nourish,
 Nor withered leaf shall make it faile to flourish:
So all the things whereto that man doth bend
Shall prosper still with well succeeding end.

Such blessing shall not wicked wretches see,
But like vile chaff with wind shall scattred be;
 For neither shall the men in sinne delighted
 Consist when they to highest doom are cited,
Ne yet shall suff'ered be a place to take
Where godly men do their assembly make.

For God doth know, and knowing doth approve
The trade of them that just proceedings love:
 But they that sinne in sinfull breast do cherish,
 The way they go, shall be the way to perish.

Psalm 1, Coverdale

Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners: and hath not sat in the seat of the scornful

But his delight is in the law of the Lord: and in his law will he exercise himself day and night.

And he shall be like a tree planted by the water-side: that will bring forth his fruit in due season.
His leaf also shall not wither: and look, whatsoever he doeth, it shall prosper.

As for the ungodly, it is not so with them: but they are like the chaff, which the wind scattereth away from the face of the earth.

Therefore the ungodly shall not be able to stand in the judgement: neither the sinners in the congregation of the righteous.

But the Lord knoweth the way of the righteous: and the way of the ungodly shall perish

Psalm 23: King James, 1611

The Lord is my shepherd; I shall not want.

2. He maketh me to lie down in green pastures:
he leadeth me beside the still waters.

3. He restoreth my soul:
he leadeth me in the paths of righteousness for his name's
sake.

4. Yea, though I walk through the valley of the shadow of
death, I will fear no evil;
for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me.

5. Thou preparest a table before me in the presence of mine
enemies;
thou anointest my head with oil; my cup runneth over.

6. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my
life;
and I will dwell in the house of the Lord for ever.

**Psalm 23 : Trente-deux pseaulmes de David...par
Clément Marot. Plus vingt autre Pseaulmes.
Nouvellement envoyez au Roy par ledit Marot. Paris,
E.Roffet, s.d. (1543). *Privilège de 1543.***

Mon Dieu me paist soubz sa puissance haulte;
C'est mon berger, de rien je n'auray faulte.
En tect* bien seur joignant les beaulx herbages
Coucher me fait, me meine aux clairs rivages,
Traicte ma vie en douceur treshumaine ;
Et, pour son nom, par droictz sentiers me meine
Si seurement que, quand au val viendroye,
D'ombre de mort rien de mal ne craindroye ;
Car avec moy tu es à chascune heure.
Puis ta houlette & conduite m'asseure ;
Tu enrichis de vivres necessaires
Ma table aux yeulx de tous mes adversaires,
Tu oings mon chef d'huilles & senteurs bonnes,
Et jusqu'aux bordz pleine tasse me donnes,
Voire & feras que ceste faveur tienne,
Tant que vivray compaignie me tienne,
Si que tousjours de faire ay esperance
En la maison du seigneur demourance.

*shelter

Sources

Psalm 1, v.1: ...nor sitteth in the seat of the scornful.

Olivétan, Bible, 1535, Ps.1, v.1: ...et ne s'est point assis au banc des mocqueurs.

Bucer, Psalm Translation and Commentary, 1529, Ps.1, v.1 : ...et cum malitiosis societatem inierit.

Campensis, Paraphrases ...sur les Psalmes, 1542, Ps.1, v.1 : (& n'a esté compaignon de ceulx, qui font mal de faict à pensée) : tant s'en fault, qu'il soit venu en telle follie, que la vie des abuseurs luy ay pleu.

Lefèvre d'Étapes, (Bible 1530), Ps.1, v.1 : ...ne assis en la chaire de pestilence.

Lefèvre, Quincuplex (1509), Gallic and Roman text, Ps.1, v.1 : ...et in cathedra pestilentie non sedit.

Lefèvre, Quincuplex, Hebrew text, Ps.1, v.1 : ...in cathedra derisorum non sedit.

André Chouraqui, *Les Psaumes*, 1996: Ps.1, v.1: En marche, l'homme qui ne va pas au conseil des criminels, ne s'arrête pas sur la route des fauteurs, n'habite pas l'habitat des railleurs.

« En marche, *ashrêi* : ...Elle dérive de la racine *ashar* qui revient seize fois dans la Bible et a pour sens fondamental la marche, le pas de l'homme sur la route sans obstacle qui conduit vers IHVH. Le sens de ce mot a dévié quand les LXX l'ont traduit par *makarioi*, « heureux »

« bienheureux » ; et cette traduction a influencé toutes celles qui ont été faites dans les langues indo-européennes, ainsi que le grec du Nouveau Testament. En réalité, le verbe *ashar* et les mots qui en dérivent signifient moins le bonheur que la démarche qui y conduit, dans la mesure où elle permet d'atteindre IHVH ; Samson Raphael Hirsch (1808-1888) fut

le premier à le noter dans son commentaire sur les Psaumes.

»

Bibliography

The Psalms (with Hebrew text and English translation), commentary by Rev.Dr.A.Cohen, London, Soncino Press, 1965.

R.Gerald Hobbs, *Connaissances bibliques, religion populaire: les premiers psaumes versifiés de la Réforme à Strasbourg 1524-1527*, *Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuses*, t.78, no.4, Strasbourg, 1998, pp.415-433.

Elisabeth R.Jones, "Crummes from under the Lordes Borde:" The Metrical Psalms of Thomas Sternhold. Th.D. thesis, Université de Genève, forthcoming.

Diarmaid MacCulloch, *Reformation, Europe's House Divided, 1490-1700*, Penguin, 2004.

Clément Marot, Oeuvres complètes, critical edition by C.A.Mayer, 6 vols. 1, Les Epîtres, II, Œuvres satiriques, III, Œuvres lyriques, IV, Œuvres diverses, V, Les Epigrammes, VI, Les Traductions, (including the Psalms), London, Paris, Geneva, 1958-1980, reprint vols.I-V, Geneva, 1999.

The Bible as Book: The Reformation, ed. Orlaith O'Sullivan, The British Library and Oak Knoll Press, 2000

Catherine Reuben, *La Traduction des Psaumes de David par Clément Marot, (Aspects poétiques et théologiques)* Paris, Champion, 2000

Rivkah Zim, *English Metrical Psalms (Poetry as Praise and Prayer 1535-1601)*, CUP, 1987